

La integración de lengua y contenido en la enseñanza bilingüe

HILTRUD HENGST
Sevilla

La característica más importante de la enseñanza bilingüe es el aprendizaje integrado de contenidos curriculares en la lengua extranjera (AICLE, o CLIL en inglés).

En el marco del Programa Bilingüe de la Junta de Andalucía los centros escolares eligen normalmente dos áreas no lingüísticas para la enseñanza bilingüe: en Primaria, éstas suelen ser Conocimiento del Medio y Educación Plástica o Música. En Secundaria, se escogen más frecuentemente Ciencias Sociales, pero también Ciencias Naturales o Matemáticas, y como segunda área se suelen repetir Educación Plástica o Música, pero también podrían introducirse otras.

En este programa no se imparte toda la materia del área no lingüística en la lengua extranjera sino sólo una parte de ella; normalmente una hora semanal de las tres o cuatro que corresponden al área. Por lo que, suponiendo que fueran dos o tres las áreas, el estudio de estas áreas no lingüísticas viene a suponer para el alumnado dos o tres horas semanales más de inmersión en la lengua extranjera. Sin embargo, el motivo decisivo para introducir la enseñanza bilingüe de áreas curriculares no es aumentar el tiempo de aprendizaje de una lengua extranjera. Lo más importante es que conocimientos de interés social, cultural, artístico, histórico, económico o de ciencias se transmitan en la lengua extranjera, abriendo nuevos horizontes a los jóvenes. Con el estudio de las áreas sociales y artísticas se potenciarán conocimientos sobre los países de la lengua extranjera y se fomentará la comprensión mutua de las culturas, dentro del ámbito europeo, dando una perspectiva intercultural de los contenidos curriculares, limitados tradicionalmente al ámbito del propio país. Las materias de ciencias se eligen sobre todo para motivar a los jóvenes con temas de su interés y para facilitar una preparación científica que responda a la internacionalización del mundo de la investigación y del trabajo. Pero también, en este caso, la enseñanza no se debería limitar al estudio del inglés, como lengua franca, sino incluir otras lenguas y aspectos sociales y culturales de los países de la lengua extranjera. Desde el punto de vista funcional, los jóvenes experimentan cómo la lengua se convierte en medio vehicular de conocimientos e ideas, cambiando sustancialmente el aprendizaje escolar donde generalmente suelen predominar aún aspectos gramaticales.

Este tipo de aprendizaje implica varios procesos de integración entre la lengua extranjera y materna y los contenidos de Conocimiento del Medio o de Ciencias Sociales/Naturales: La

integración de contenidos curriculares en la clase de la lengua extranjera; La integración de la lengua extranjera en la clase del área curricular; La integración de las funciones de la lengua y las actividades cognitivas del área; La integración de las estrategias de aprendizaje del área curricular y las estrategias del aprendizaje de la lengua extranjera; La integración entre la lengua extranjera y la lengua materna.

La coordinación entre la enseñanza de la lengua extranjera y la enseñanza del área curricular

Tanto para el profesorado de la lengua extranjera como para el profesorado de las áreas no lingüísticas se trata de integrar dos procesos de enseñanza: el del área y el de la lengua extranjera. Por eso el profesorado del área debe adquirir conocimientos básicos de la didáctica de la lengua extranjera y el profesorado del idioma debe interesarse por la temática general y técnicas de trabajo del área para prever las necesidades lingüísticas de su alumnado. Debe existir por lo tanto una colaboración estrecha entre ambos, que debe facilitar el coordinador bilingüe del centro, y todos juntos intervendrán en asuntos como la selección de temas y textos para la clase del AICLE y su explotación didáctica, ya que ésta debe adaptarse al nivel lingüístico del alumnado.

Por parte del alumnado se trata de integrar dos procesos de aprendizaje; por un lado, adquirir habilidades para comunicarse en otra lengua y, por otro, asimilar contenidos a través de esta lengua; y así, organizará su progresión lingüística alrededor de los temas y las necesidades lingüísticas del área. La influencia de los contenidos de las áreas curriculares puede ser tan decisiva que represente una nueva fuerza reguladora dentro del proceso del aprendizaje lingüístico.

El discurso en el aula

Como las actividades en la clase del área curricular precisan un nivel discursivo más alto y un lenguaje específico, el alumnado necesita, en primer lugar, disponer de mayor capacidad comunicativa dentro del aula. Será sobre todo tarea del profesor del idioma potenciar más el discurso del aula, acostumbrando al alumnado, desde el principio, a una clase impartida (casi) exclusivamente en la lengua extranjera, una exigencia muy conocida, pero todavía no siempre cumplida en la práctica escolar. Además, el empleo del idioma en el aula debería sobrepasar la función reguladora, es decir comprender órdenes y directrices del profesor. Hay que introducir más usos instrumentales que amplíen progresivamente el discurso explicativo y las interacciones verbales con y entre los alumnos/as sobre la temática del área.

Para el aprendizaje bilingüe de contenidos curriculares, la clase de idioma desempeñará una función auxiliar, lo que exige un gran esfuerzo de coordinación entre los profesores, porque tendrán que analizar juntos las necesidades lingüísticas y planificar el modo de intervención del profesor de idiomas.

Estudios de campo en clases bilingües de inmersión parcial –situación comparable a la nuestra–, han mostrado que incluso impartiendo la clase de manera continua en el idioma extranjero, no suele ser suficiente para que el alumnado reaccione espontáneamente y se exprese con cierta fluidez en el aula. Se aconseja pues, promover situaciones comunicativas específicas del discurso en el aula del área; por ejemplo, a modo de juegos de rol. Este tipo de actividades de refuerzo del discurso en el aula lo deberían realizar los profesores de idiomas no sólo en los primeros años, sino a lo largo de todo el proceso de aprendizaje.

La función auxiliar de la clase de lengua extranjera

Para el aprendizaje bilingüe de contenidos curriculares, la clase de idioma desempeñará una función auxiliar, lo que exige un gran esfuerzo de coordinación entre los profesores, porque tendrán que analizar juntos las necesidades lingüísticas y planificar el modo de intervención del profesor de idiomas. Esta actuación puede venir dada en forma de preparación previa, es decir antes de que aparezcan las dificultades lingüísticas, como por ejemplo formas morfológicas o estructuras sintácticas desconocidas. Otra forma sería que ambos profesores/as trabajen simultáneamente en el mismo tema del área curricular, aunque el profesorado de idioma lo enfoque principalmente desde el punto de vista lingüístico. También se puede acordar que el profesor de idiomas intervenga una vez terminado el estudio del tema en la clase del área curricular, reforzando algunos aspectos lingüísticos; por ejemplo podría reorganizar el léxico específico del tema por campos semánticos.

Para realizar este tipo de trabajo el profesor de idiomas tendría que dedicar por lo menos una hora semanal de sus clases al apoyo lingüístico del estudio bilingüe de los contenidos curriculares. Si esta coordinación tan inmediata y continuada se considera un esfuerzo de planificación demasiado grande, se puede experimentar también otra modalidad de actuación conjunta. En este caso el profesor de idioma podría elegir temas sueltos relacionados con los contenidos del área curricular, y estudiarlos de manera ejemplar centrándolos ante todo en aspectos lingüísticos y comunicativos. El desarrollo de estos temas en la clase de idiomas no debería limitarse a la reflexión gramatical, sino incluir la práctica de todas las destrezas de la lengua; afianzando sobre todo usos específicos de la lengua del área: Por ejemplo, leer tipos de textos como párrafos de enci-

clopedias, artículos periodísticos, reseñas científicas divulgativas, informaciones extraídas de Internet etc. O en relación con la expresión oral explicar verbalmente mapas, estadísticas, diagramas, representaciones gráficas etc. y con la expresión escrita redactar observaciones, informes, resúmenes, comentarios.

Por las necesidades del área curricular se pueden plantear situaciones donde hay que decidir entre simplificar lingüísticamente la expresión o adelantar contenidos morfológicos y sintácticos en la clase de lengua extranjera. Antes de expresarse de una manera demasiado artificial por la simplificación, es preferible acometer algunos cambios en la secuenciación. Por ejemplo, en relación con el uso de los tiempos del pasado parece aceptable que en los primeros años se limite al uso del presente, incluso contando cuentos. Pero, sin embargo, resulta excesivamente forzado continuar con este procedimiento de simplificación en el 3º ciclo de la Educación Primaria, con textos donde se comparan las costumbres y formas de vida entre el siglo XVI y la actualidad.

La integración de contenidos curriculares en la clase de la lengua extranjera

La dimensión de la influencia de la temática del área sobre la organización del aprendizaje del idioma se mostrará a continuación a manera de ejemplo en relación con el área de Conocimiento del Medio en la Educación Primaria. Se eligió esta etapa para mostrar que, incluso al comienzo del aprendizaje del idioma, se puede integrar lengua y contenido. Esta demostración tiene también interés para el profesorado de idioma y de Ciencias Sociales/Naturales de la ESO, porque le muestra los contenidos y la manera de trabajar en la etapa anterior. En este sentido le sirve para construir los nuevos contenidos de su etapa a partir de estos conocimientos previos y desarrollar una metodología de integración parecida, donde se complementan el aprendizaje de contenidos curriculares y de la lengua extranjera.

La integración de lengua extranjera y contenido en 1º y 2º ciclo de la Educación Primaria

En el currículo oficial, el área se organiza alrededor de los siguientes bloques temáticos: Conocimientos y Actuación en el Medio, el Desarrollo Personal, Educación para la Salud y Calidad de Vida y Educación Tecnológica. Los temas concretos correspondientes a estos bloques se centran a este nivel de enseñanza en experiencias vitales y el entorno más inmediato del

alumnado como los animales domésticos, plantas, árboles paisajes de la comarca; relaciones sociales en la familia y en la escuela; el cuerpo humano y sus movimientos; las comidas y la salud, La construcción de juguetes o otros aparatos sencillos... Estos contenidos no se alejan mucho de los temas tradicionales del inicio del aprendizaje de un idioma, que trata situaciones de la vida cotidiana o del mundo del imaginario infantil. Además, la ampliación escalonada de estos temas en los ciclos posteriores favorece también el aprendizaje progresivo de la lengua extranjera. Algunos elementos básicos del léxico de estos temas se pueden introducir ya en las clases de sensibilización temprana en los primeros años, en forma de rimas infantiles, canciones, juegos de movimientos o de pantomima, que tratan de las partes del cuerpo y los sentidos, de animales y sus sonidos, de árboles y frutas, de las partes del día y las actividades correspondientes, de los días de semana y meses, de las estaciones del año y el tiempo, o también de fenómenos naturales que forman parejas de oposición como montaña-mar, sol-luna, agua-tierra...

En el primer ciclo, después de haber trabajado preferentemente con este tipo de canciones y juegos, se ampliarán los conocimientos del alumnado, identificando más objetos, animales y grupo de personas del entorno, pintando fichas y carteles o otros recursos didácticos propios del área y la edad, que sirven para identificar, clasificar y ampliar el léxico de la lengua extranjera. Luego leerán y escribirán poniendo pies a dibujos, y construirán diálogos cortos, en los que describen fenómenos relacionados con los contenidos del área, como fenómenos atmosféricos y geográficos, de la salud..., usando naturalmente estructuras lingüísticas sencillas. He aquí algunas muestras:

Es regnet/es ist warm.

Wo wohnst du? – In einer Stadt/einem Dorf/an der Küste...

Wie sind deine Augen/deine Haare...? Sie sind braun.

Was frühstückst du? – Ein Glas Milch und ein Brötchen.

Ist das gesund? – Ja.

Estas interacciones sencillas muestran cómo incluso a este nivel lingüístico tan elemental, es posible crear situaciones de comunicación relacionadas con la temática del área curricular. Además se puede observar cómo el proceso del aprendizaje de la lengua puede avanzar paralelamente al proceso de aprendizaje de contenidos curriculares. Incluso se puede ir más lejos y afirmar que los temas elegidos para la enseñanza bilingüe (AICLE) pueden servir para organizar en gran medida el proceso del aprendizaje del idioma también en las clases de idioma.

Para ilustrarlo sírvanos un temario que se apoya en la programación para el área Conocimiento del Medio en la lengua extranjera, realizado por Marite Jimenez del C.P. Macarena de Sevilla.

El temario adaptado del 3º ciclo de la Educación Primaria y la integración de la lengua extranjera

- Comparación de las zonas climáticas de España y de los países de la lengua extranjera.
- Medidas de protección del medio ambiente en España y los países de la lengua extranjera: por ej. separación de basura.
- El mundo de los animales: su hábitat y su alimentación.
- Orientación en planos de una ciudad de la región y una parecida de los países de la lengua extranjera.
- Niños del mundo. (Dónde viven, aspecto, profesión de los padres, fiestas, religión...)
- Biografía del niño/a desde el embarazo hasta la actualidad.
- Comparación de su ciudad en la Edad Media y en la actualidad.
- Negociación de normas colectivas para el comportamiento en el colegio.
- Las partes de cuerpo humano, sus movimientos y ejercicios físicos.

- Valoración, para la salud y como actividad social, de los hábitos alimenticios en España y en los países de la lengua extranjera.
- Diálogos, cartas y poemas relacionados con los sentimientos.
- Instrucciones para la construcción de una máquina y presentación oral del trabajo realizado.
- Organización de un número especial de la revista del colegio.

En la enseñanza bilingüe se trata pues de, por un lado, elegir los contenidos más cercanos a la experiencia del niño y lin-

güísticamente más adaptables al nivel del alumnado y, por otro lado, aprovechar el interés que pueden despertar estos temas para introducirlos también en la clase de idioma, ya que suelen ser más motivadores y pedagógicos que la mayoría de las situaciones comunicativas estereotipadas de los manuales tradicionales de idiomas.

Esta nueva orientación y secuenciación temática de la clase del idioma conllevará también un cambio en la secuenciación de los contenidos de la lengua extranjera, ya que los elementos lingüísticos se deducirán, en gran medida, de los temas curriculares bilingües. Por ejemplo: En los respectivos ciclos de la Educación Primaria, se tratan primero temas como el tiempo atmosférico, el mundo de los animales y luego los grupos sociales como la familia y la escuela. A continuación, relacionado con la salud, se aprenden miembros y movimientos del cuerpo y en tecnología herramientas y aparatos domésticos.

Un libro de texto tradicional de la lengua extranjera suele comenzar con situaciones relacionadas con la familia, las mascotas, el colegio, el tiempo libre, deportes, las vacaciones, fiestas, comidas... Se observa ahora una diferencia en la sucesión y el enfoque de contenidos, pero compatibles con el aprendizaje y la progresión del idioma. En la enseñanza primaria, donde el mismo/a profesor/a suele impartir la lengua extranjera y Conocimiento del Medio, la integración de lengua y contenido se realiza de manera bastante fluida porque éste/a intentará coordi-

Lo más conveniente es elegir temas de los que el alumnado posee ya conocimientos previos, porque tengan una relación directa con los contenidos que se está aprendiendo en lengua materna o con el mundo cotidiano y experiencias vitales de los jóvenes.

nar el aprendizaje lingüístico con el temario curricular y viceversa. Por ejemplo, introducirá formas de comparación con temas interculturales; el pasado, oponiendo experiencias de hoy con los de antes; formas del imperativo, dando instrucciones de ejercicios físicos, etc... En la ESO esta coordinación es más compleja porque hay distintos/as profesores/as que imparten el área curricular y la lengua extranjera. Los profesores de idiomas tienen, pues, que preparar y afianzar aspectos lingüísticos y comunicativos relacionados con los temas del área curricular y hacer este trabajo compartible con una progresión lingüística, que aunque distinta que en la enseñanza tradicional de idioma, podrá ser viable igual que en la Educación Primaria.

La integración de la lengua extranjera en la clase del área curricular

En clase bilingüe de contenidos curriculares, el alumnado pone en práctica y amplía sus conocimientos de la lengua extranjera, mientras aprende determinados contenidos extraídos del currículo oficial de Conocimiento del Medio, Ciencias Sociales, Ciencias Naturales etc. Aunque la lengua extranjera es omnipresente en esta clase, su principal objetivo sigue siendo la adquisición de nuevos conocimientos del área y los objetivos lingüísticos ocupan sólo un segundo plano. Para la enseñanza bilingüe se adapta el currículo oficial eligiendo los temas que se prestan más para enseñarlos en una lengua extranjera.

Lo más conveniente es elegir temas de los que el alumnado posee ya conocimientos previos, porque tengan una relación directa con los contenidos que se está aprendiendo en lengua materna o con el mundo cotidiano y experiencias vitales de los jóvenes. Otro criterio de selección es la posibilidad de establecer una perspectiva intercultural durante el desarrollo del tema. Además se tratarán preferiblemente temas que faciliten una interacción verbal en clase y que se limitan a un léxico específico de uso general. Se observa pues, que entre estos criterios citados no dominan los puramente lingüísticos.

El tratamiento didáctico que se dará al tema seleccionado, se regirá ante todo por las exigencias del área curricular y las actividades se centrarán en la observación, asimilación y manejo de fenómenos científicos. Sólo cuando se presenten dificultades de comprensión por razones del idioma se recurrirá a explicaciones lingüísticas en la clase correspondiente del área curricular.

La integración de las funciones de la lengua y las actividades cognitivas del área

Mientras en la enseñanza tradicional de la lengua extranjera, la practica del idioma se limita generalmente al uso de la función expresiva y comunicativa, se amplía el espectro de funciones en la enseñanza bilingüe por el aprendizaje de contenidos curriculares. El trabajo con los contenidos exige la introducción de

- la función heurística, que consiste en analizar fenómenos sociales o naturales, y
- la función referencial, que consiste en describir, explicar, valorar y extraer conclusiones.

Como estas actividades cognitivas, ligadas estrechamente a fenómenos científicos, se realizan por medio de la lengua representan otro aspecto de integración de contenido y lengua en la enseñan-

za bilingüe (AICLE). En la enseñanza de estas actividades de lengua, deberían colaborar el profesor del área curricular y el profesor de la lengua extranjera, porque se trata de habilidades expresivas y cognitivas. Si los alumnos/as aprenden de manera coordinada y consciente a ejecutar tareas, relacionadas con estas funciones mejorarán tanto sus aptitudes cognitivas como lingüísticas. Para estructurar la labor desde el punto de vista didáctico puede ayudar una clasificación más detallada de las actividades que corresponden a la función heurística y referencial.

Dentro del ámbito de la descripción se podrán distinguir, como actividades derivadas:

- Identificar, definir o clasificar.
Relacionado con la explicación, se podrán hacer prácticas de:
- Ejemplificar, informar o reducir.
Para valorar un hecho o una situación hay que enseñar cómo:
- Argumentar, comprobar o interpretar.

Para presentar las conclusiones hay que

- Explicar cómo se descubrieron y qué consecuencias tienen.

Este trabajo sistemático tendrá un efecto positivo sobre la asimilación de conocimientos y la expresión verbal en general, y no sólo limitado al área del AICLE y la lengua extranjera, sino también sobre la expresión en español.

La iniciación a estas actividades en lengua extranjera debe plantearse ya en la Educación Primaria, naturalmente con estructuras muy elementales.

Las primeras explicaciones pueden ser:

- Poner pies a imágenes, verbalizar representaciones gráficas, describir un mapa.

Se citan a continuación algunos ejemplos muy sencillos:

Im Gesicht sind die Nase, die Augen...
Obstbäume sind Orangenbaum, Kirschbaum...
Eine Wohnung hat ein Wohnzimmer, eine Küche...
Im Süden von Andalusien ist das Mittelmeer. Im Norden ist die Sierra Morena.
Sie ist über 2000 m hoch.

Desde este nivel básico se avanza, paso a paso, ampliando la expresión de acuerdo con el desarrollo cognitivo del niño/a hasta llegar a la realización de tareas como tomar apuntes y escribir textos muy breves. Al final de la Educación Primaria el alumnado será capaz por ejemplo de explicar en la lengua extranjera la construcción de un aparato guiado por un esquema.

| | |
|------------------------------------|--|
| Welches Gerät haben wir gemacht? | |
| Mit welchen Materialien? | |
| Welche Schritte haben wir gemacht? | |
| Wozu braucht man das Gerät? | |
| Welche Schwierigkeiten gab es? | |
| Was haben wir gelernt? | |

Expresar valoraciones es más complejo, pero se puede iniciar de manera muy sencilla también ya en los primeros ciclos de Educación Primaria usando parejas de oposición como:

- sano-insano, por ejemplo, en relación a los hábitos de vida o actividades del tiempo libre;
- bueno-malo con conductas en el aula o el colegio;
- peligroso-no peligroso con el comportamiento vial etc.

En el tercer ciclo se puede empezar a sistematizar las argumentaciones elaborando esquemas en la lengua extranjera, que se rellenan posteriormente con las reflexiones discutidas en el aula. Para facilitar la expresión lingüística, se usará, en un primer paso, un estilo elíptico de apuntes y, en un segundo paso, se intentará formular frases completas.

Aquí un ejemplo de un esquema básico:

| | | |
|---------------------------|--|---|
| Problem | In Andalusien- Stauseen - leer | In Andalusien sind die Stauseen fast leer, |
| Grund | wenig Regen | weil es im Winter wenig geregnet hat. |
| Lösung | Wasser sparen | Deshalb müssen alle Leute Wasser sparen. |
| Was können wir machen? | duschen, spülen, gießen- mit wenig Wasser | Wir müssen mit wenig Wasser duschen, Geschirr spülen und Blumen gießen. |

La integración de las estrategias de aprendizaje del área curricular y las estrategias del aprendizaje de la lengua extranjera

En la clase de la enseñanza bilingüe de contenidos curriculares se practican tanto técnicas de aprendizaje del área como de la lengua extranjera. También en este caso están los procedimientos propios del área en el centro de la actuación en el aula, mientras que los de la lengua extranjera cumplen una función auxiliar, y, sin embargo, en este caso, son muy importantes porque facilitan la comprensión de los contenidos.

El profesor del área que imparte su asignatura parcialmente en la lengua materna y la lengua extranjera, enseñará en ambas clases las mismas estrategias relacionadas con el aprendizaje de conocimientos científicos como:

- analizar fenómenos históricos, sociales o naturales,
- extraer información de interés científico de un texto,
- interpretar materiales como mapa, estadísticas, diagramas...

En la clase del área curricular impartida en la lengua extranjera introducirá además las estrategias propias de la lengua extranjera. Como en las clases del área, el alumnado manejará sobre todo textos como fuentes de información, hay que practicar más intensivamente la lectura comprensiva. Otras actividades propias del área son tomar apuntes, hacer esquemas, escribir definiciones, explicaciones, informes, síntesis... Para realizar estas tareas adecuadamente, el alumnado necesita aumentar su capacidad de redacción en la lengua extranjera. Se observa pues que el uso de la lengua escrita juega un papel más importante en la enseñanza del AICLE que en la enseñanza tradicional del idioma cuyo objetivo es sobre todo la comunicación oral.

La lectura de textos del área curricular

A continuación, para mostrar la integración de manera ejemplar a nivel de las estrategias, unas reflexiones acerca de la lectura de textos en la enseñanza bilingüe. En la clase de idioma tradicional se suelen hacer una gran variedad de ejercicios relacionados con la lectura, y muchos de ellos se pueden aprovechar también en la clase del AICLE.

Los más adecuados y eficaces son los que enseñan usar estrategias, como:

- activar conocimientos previos sobre el tema,
- hacer hipótesis sobre el contenido global; por ejemplo, a partir de la terminología,
- deducir palabras desconocidas del contexto,
- localizar el tema central,
- descubrir los núcleos de información,
- extraer información de un interés determinado,
- organizar la información en esquemas,
- captar la estructura del texto...

Como en la enseñanza AICLE se utilizan preferentemente textos auténticos y éstos suelen resultar difíciles al alumnado, el profesor puede ayudar aportando material ilustrativo o escribiendo un texto de introducción. Antes de tomar la decisión de hacer una adaptación más sencilla de un texto auténtico se deberían agotar todo tipo de procedimientos que facilitan la lectura respetando su forma original.

Por ejemplo

- se pueden preparar fichas con títulos o palabras claves para cada párrafo, que el alumno debe ordenar siguiendo la estructura del texto.
- Se puede preparar también un texto paralelo de manera más sencilla o en forma de diálogo, con la tarea de localizar las mismas informaciones que aparecen en el original auténtico.
- Para guiar la comprensión se puede preparar un esquema del texto que el alumnado intenta rellenar.

En la búsqueda de actividades didácticas adecuadas para los textos, deberían colaborar también el profesor de idiomas y el coordinador del programa bilingüe. La clase de idioma debería servir además de laboratorio donde se realicen la preparación y el refuerzo de las nuevas técnicas. El entrenamiento en el uso de estrategias exige, de nuevo, un esfuerzo de planificación entre todos los profesores implicados en la enseñanza bilingüe. Pero precisamente en el caso de la comprensión lectora, la coordinación puede ampliarse a otras áreas más y no solamente a la clase de lengua española, ya que existen técnicas básicas aplicables a textos de casi todas las áreas escolares. Esta integración del aprendizaje de estrategias, que se ejemplificó en el caso de la comprensión escrita, debería practicarse igualmente con las demás estrategias comunicativas como la expresión escrita y oral, la interacción verbal y la mediación.

A parte de las estrategias existe un gran número de técnicas de trabajo que pueden reutilizarse en distintas áreas. Con una buena coordinación de los distintos profesores se podría conseguir una amplia integración de estos medios con el fin de reforzar su dominio y economizar el aprendizaje procedimental en general.

Los departamentos del programa bilingüe podrían convertirse así en núcleos que dinamizan la coordinación de la aplicación sistemática de estas técnicas comunes, tan necesaria para corregir las grandes deficiencias de comprensión y expresión escrita en lengua materna, detectadas en las recientes evaluaciones de nuestro alumnado.

La integración de la lengua extranjera y la lengua materna

Integración de procedimientos, destrezas y funciones

El aprendizaje sistemático de estrategias y funciones comunicativas o de técnicas de trabajo en la lengua extranjera, que se

ha explicado detalladamente en 3.3. y 3.4., puede tener un valor derivado para el uso más consciente de la lengua materna. Por ejemplo, un objetivo común de las clases de Lengua Española y de Lengua Extranjera es la expresión oral con sus actividades de lengua:

- definir, describir, resumir, explicar resultados de un trabajo, argumentar, exponer un tema...

La labor que, en relación con este objetivo, se realiza en la lengua extranjera puede servir para sistematizar y perfeccionar la expresión en exposiciones orales y redacciones en la lengua materna. En la lengua extranjera se suele practicar la expresión oral y escrita, facilitando medios lingüísticos específicos como:

- expresiones de uso general y científico,
- léxico temático y
- estructuras discursivas.

Esta planificación pormenorizada y el manejo consciente de medios lingüísticos y principios estructurales se podría retomar en la clase de Lengua Española. Una coordinación entre los profesores que enseñan en la lengua materna y en la lengua extranjera podría fomentar el desarrollo progresivo de competencias expresivas, o comunicativas en general, en la lengua materna a partir de métodos didácticos de la lengua extranjera.

Integración de conocimientos lingüísticos

A lo largo del desarrollo de investigaciones acerca de la adquisición de la lengua extranjera se observan etapas donde se admitía y otras donde se rechazaba la influencia de la lengua materna. Insistiendo en el uso exclusivo de la lengua extranjera en el aula, la enseñanza comunicativa evitaba, en los últimos tiempos, hacer referencias hacia la lengua materna en la didáctica de la lengua extranjera. En la actualidad, en el marco de teorías de aprendizaje por transferencia de conocimientos, se ha abierto de nuevo la puerta a influencias y comparaciones entre lengua materna y extranjera. Pero en vez de resaltar únicamente las diferencias y faltas de interferencias, como hacían la Lingüística Contrastiva y el Análisis de Errores en los años 60 y 70, se acentúa ahora más el contacto entre la lengua materna y extranjera. Descubriendo lo común entre las lenguas se intenta crear una amplia base para emprender transferencias positivas, que facilitarán el aprendizaje de una nueva lengua y descubriendo las diferencias se destacarán las particularidades de cada idioma. La reaparición del enfoque contrastivo en la actual metodología de la lengua extranjera mantiene además una estrecha relación con las *teorías constructivistas* del aprendizaje: El alumnado adquiere el nuevo idioma sobre las experiencias y los conocimientos previos de su propia lengua y toma conciencia, por ejemplo, de similitudes estructurales y las aprovecha para el aprendizaje de la sintaxis del nuevo idioma.

Por lo tanto ya no es posible que el profesor de idiomas del programa bilingüe enseñe la lengua extranjera siguiendo un libro de textos tradicional, como se hacía antes.

Si el profesorado facilita el material lingüístico de manera apropiada puede inducir estos procesos de comparación y convertir al alumnado en jóvenes investigadores que detectan ellos mismos las similitudes y diferencias. Esta actitud activa de descubrir formas y estructuras parecidas y diferentes puede iniciarse ya en la Educación Primaria y perfeccionarse a lo largo de la Educación Secundaria. De esta manera, la comparación y la transferencia entre lengua materna y lengua extranjera llega a representar una estrategia más dentro del proceso multifactorial de la adquisición del nuevo idioma. En este contexto se pueden establecer también transferencias bi-direccionales que aclaren fenómenos lingüísticos de la lengua materna desde la perspectiva de la lengua extranjera. En este estudio contrastivo aparecerá la gramática de la lengua materna con una nueva luz y la reflexión lingüística en general se relacionará más directamente con un uso práctico.

La integración de lengua y contenido como germen de una nueva didáctica

Los procesos de integración que acabamos de explicar son un primer paso hacia una didáctica más integradora de los conocimientos, destrezas y estrategias de las distintas disciplinas escolares. La superación de una enseñanza aislada de áreas corresponde más a la realidad científica donde los campos de conocimiento se relacionan entre sí y los conocimientos y habilidades adquiridos en unos se transfieren a otros.

La rígida separación entre la áreas escolares se rompe también con el trabajo en redes temáticas, donde se investiga un tema desde las perspectivas de distintas áreas. En el programa bilingüe se podría tomar la iniciativa implicando a todas las áreas bilingües en este tipo de proyecto. Temas como: los animales domésticos,

fiestas tradicionales, parques naturales; una determinada época como: La Reforma y Contrarreforma; movimientos político sociales como: Fascismo o Pacifismo, se pueden trabajar conjuntamente en Conocimiento del Medio o bien Ciencias Sociales, Música o Educación Plástica, enfocando cada materia un aspecto distinto. Proyectos como éstos favorecen un aprendizaje comprensivo y se realizan mejor trabajando en equipo. Suelen utilizar fuentes reales, es decir materiales escritos o gráficos au-

ténticos de Internet o libros de consultas. Su técnica de trabajo consiste en buscar informaciones y descubrir de manera autónoma nuevos conocimientos, que conecten con sus experiencias vitales y conocimientos previos para ampliarlas y construir un mundo de saber de manera individualizada. Éste es el contexto metodológico donde hay que situar el planteamiento didáctico de la integración de lengua y contenido en la enseñanza bilingüe.

Por lo tanto ya no es posible que el profesor de idiomas del programa bilingüe enseñe la lengua extranjera siguiendo un libro de textos tradicional, como se hacía antes. La integración de

los contenidos de otras áreas tiene una repercusión fundamental sobre aspectos de la progresión lingüística, pero más aún sobre la manera de enseñar. Tampoco el profesor del área curricular debería seguir su libro de texto tradicional, sin tomar en cuenta el mundo histórico, social y cultural de los países de la lengua extranjera. No debería contentarse con traducir contenidos curriculares tradicionales o hacer resúmenes en un lenguaje simplificado de lo que se ha tratado anteriormente o se solía enseñar en lengua materna. Debería aprovechar, siempre que sea posible, las nuevas fuentes de información que proporciona la lengua extranjera, para ampliar los conocimientos culturales limitados a su país y transformarlos en interculturales.

Como no parece lógico que exista una dicotomía entre cómo enseñar los contenidos de la misma área en la lengua extranjera y en la lengua materna, habrá que introducir también en la clase en len-

gua materna, la perspectiva intercultural y la metodología que acabamos de explicar, lo que ampliaría el campo de la aplicación de la nueva didáctica. La enseñan-

za bilingüe (AICLE) se convertiría así en el motor de una enseñanza más integradora de contenidos conceptuales y procedimentales de distintas áreas.

Bibliografía

Altmann, W. (Hrsg.) (2004). *Bilingualer Unterricht in Spanien und Deutschland. Aktuelle Situation und methodische Ansätze*. Berlin. Walter Frey.

Bach, G. & Niemeier, S. (2005) (eds.). *Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt. Peter Lang.

Bonnet, A. & Breidbach, S. (2004) (eds.). *Didaktiken im Dialog: Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt. Lang.

Breidbach, S., Bach, G. & Wolff, D. (eds.) (2002). *Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Frankfurt. Peter Lang.

Wildhage, M. & Otten, E. (eds.). *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Berlin. Cornelsen.

Wolff, D. (1997b): «Bilingualer Sachfachunterricht: Versuch einer lernpsychologischen und fachdidaktischen Begründung.» In: *Initiativen für den Fremdsprachenunterricht an Hamburger Gymnasien*. Hamburg. Amt für Schule, 45-53.

Wolff, D. (2002): *Fremdsprachenlernen als Konstruktion: Grundlagen für eine konstruktivistische Fremdsprachendidaktik*. Frankfurt. Lang.

Zydatiŝ, W. (2000): *Bilingualer Unterricht in der Grundschule: Entwurf eines Spracherwerbskonzepts für zweisprachige Immersionsprogramme*. Ismaning. Hueber.

¡Colaboren! – ¡Suben! – ¡Estrujen!

El mAGAzín es una revista DE y PARA germanistas y profesores de alemán en España. Quiere ser foro, plataforma y referencia en el ámbito de la didáctica y los estudios culturales relacionados con la lengua alemana.

El tema monográfico del próximo mAGAzín (Julio 2007) es el CONTRASTE. Caben muchas perspectivas: lingüística o teoría literaria comparada, estudios de interculturalidad, historia, antropología...

Si está trabajando en alguno de estos temas y tiene algo interesante que contar, envíennos su propuesta hasta el 30 de Abril 2007 a la dirección: ehlers@us.es. El consejo de redacción le comunica su inclusión hasta el 30 de Mayo.

NORMAS DE PUBLICACIÓN

formato WORD o compatibles
Mayúsculas sólo al principio de palabra, sin bloque
Sin subrayados, sin sangrados
Tablas e imágenes en archivos aparte
Notas al final

FORMA DE CITA:

En el interior del texto: «cita» (Autor Año:Pagina)

En la bibliografía:

Libros: Pinker, S. (1995), *El instinto del lenguaje*, Alianza, Madrid
Artículos: Casadesus Bordoy, A. (2006), «Y nos siguen gustando los Krimis...», *mAGAzín*, Revista de la AGA/FAGE, no 17, Sevilla, pp. 60-64.

Das mAGAzín ist eine Zeitschrift VON und FÜR Germanisten und Deutschlehrer in Spanien. Es will Forum, Plattform und Referenz auf dem Gebiet der Didaktik und der kulturellen Studien in Spanien sein.

Schwerpunkt des nächsten mAGAzins (Juli 2007) ist der KONTRAST. Ein sehr weit gefasstes Thema, das aus vielerlei Perspektiven betrachtet werden kann: vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft, Interkulturalität, Geschichte, Anthropologie...

Wenn Sie an einem dieser Themen arbeiten und etwas Interessantes zu erzählen haben, schicken Sie uns Ihren Beitrag bis zum 30. April 2007 an: ehlers@us.es. Die Redaktion entscheidet über die Veröffentlichung bis zum 30. Mai 2007.

PUBLIKATIONSNORMEN

Grossbuchstaben nur am Wortanfang
Keine Unterstreichungen, keine Absatz-Einrückungen
Tabellen, Grafiken, Fotos etc. in gesonderten Dateien
Anmerkungen am Ende
ZITATE:

Im Text: «Zitat» (Autor Jahr:Seite)

In der Bibliographie:

Bücher: Pinker, S. (1998), *Der Sprachinstinkt*, Droemer&Knauer, Paderborn.

Artikel: Casadesus Bordoy, A. (2006), «Y nos siguen gustando los Krimis...», *mAGAzín*, Revista de la AGA/FAGE, no 17, Sevilla, pp. 60-64.